

СОГЛАШЕНИЕ

5MC/2025

о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением "Всероссийский детский центр "Океан" и Институтом лагерного образования

Место подписания:

КНР г. Пекин

PRC, Beijing

«18» 03 2025

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан" (далее – ФГБОУ "ВДЦ "Океан"), в лице заместителя директора по развитию Натальи Анатольевны Семинюды, действующей на основании доверенности № 3-Д от 01.01.2025 года, с одной стороны, и Институт лагерного образования (далее – ИЛО), в лице президента Айджун Ние, действующей на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящий Договор о нижеследующем.

1. Предмет соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон в целях расширения и углубления межкультурных и образовательных связей между Российской Федерацией и Институтом лагерного образования на основе равноправия и взаимной выгоды, а также в иных целях, входящих в их компетенцию и отвечающих интересам Сторон.

1.2. Настоящее Соглашение может являться предварительным условием для заключения других соглашений по реализации областей сотрудничества, установленных настоящим Соглашением.

2. Принципы сотрудничества

2.1. При организации взаимодействия и взаимного обмена информацией Стороны руководствуются следующими принципами:

- законность и профессионализм;
- строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки информации, составляющей охраняемую законом тайну, и персональных данных.



3. Порядок и формы сотрудничества

3.1. Стороны объединяют свои усилия по расширению и углублению межкультурных и образовательных связей между Россией и Китаем.

3.1.1. Стороны объединяют свои усилия для:

- развития и реализации проектов, программ в сфере образования и отдыха детей, в том числе общеразвивающих, тематических программ;
- реализации международных культурно-образовательных обменов среди молодежи и педагогов стран;
- реализации программ по обмену опытом и совершенствованию профессионального мастерства работников образования и сферы детского отдыха (вожатых, педагогов, иных работников сферы образования);
- проведения дополнительных профессиональных программ повышения квалификации, реализуемых в ФГБОУ "ВДЦ "Океан";
- проведения и участия в научно-практических конференциях, выставках, конкурсах, разработки и издания совместных научных и научно-методических работ.

3.2. Сотрудничество между Сторонами в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- осуществление международных культурно-образовательных обменов;
- взаимообучение и стажировка работников Сторон;
- консультационно-методическое - сопровождение по направлениям деятельности Сторон;
- иные виды взаимодействия, согласованные Сторонами в соответствии с законодательством обеих Сторон.

3.3. Международные культурно-образовательные обмены проводятся для укрепления солидарности и дружбы, для развития контактов между молодежью Российской Федерации и Китайской Народной Республикой.

Условия, сроки согласуются и утверждаются Сторонами дополнительно в каждом конкретном случае (п. 1.2).

3.4. Основное содержание сотрудничества по программам международного культурно-образовательного обмена:

营



2017

– реализация культурно-образовательных мероприятий между молодежью России и Китая;

– встречи и семинары для руководителей делегаций по взаимному согласию Сторон.

3.5. Стороны обеспечивают безопасность пребывания делегации на территории своего государства.

3.6. ФГБОУ "ВДЦ "Океан" своевременно информирует Институт лагерного образования (ИЛО) о проводимых международных мероприятиях, программах и курсах повышения квалификации.

3.7. Институт лагерного образования (ИЛО) определяет участников международных мероприятий, программ и курсов повышения квалификации в рамках выделенных квот представителям организации-партнера и оказывает содействие в направлении участников в ФГБОУ "ВДЦ "Океан".

3.8. Стороны не позднее, чем за 60 дней до намеченного дня прибытия, в рамках культурно-образовательных обменов, предоставляют друг другу необходимую информацию, для подготовки программы пребывания делегации.

3.9. Стороны осуществляют взаимную информационную поддержку в СМИ, в том числе путем размещения на информационных порталах (сайтах) Сторон сведений о другой Стороне и проводимых совместных мероприятиях.

4. Сроки действия соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2025 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из Сторон не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (Тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

5. Заключительные положения

5.1. Действия Сторон по реализации настоящего Соглашения координируют:

- от ФГБОУ "ВДЦ "Океан" – отдел международного, межрегионального сотрудничества и протокола в лице Швецовой Ольги Андреевны, начальник отдела. Контактные данные: mims_ocean@mail.ru; тел.: +7(924) 734-15-06;

- от Института лагерного образования (ИЛО) в лице генерального секретаря

ИЛО
№ 1/14/2025

Дуань Дяньдянь. Контактная информация: duandd@campedu.org,
тел.: 86-15901023406.

5.2. Стороны по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия, путем заключения дополнительного соглашения.

5.3. Информационный обмен сведениями между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе.

5.4. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах и на двух языках (английский, русский), имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6. Юридические адреса и подписи сторон

Институт лагерного образования (ИЛО)

Адрес: Китайская Народная Республика,
Пекин, район Си Чен,
Гон Мен Коу Эр Тяо, 4

Контактный телефон: 86-15901023406
duandd@campedu.org

Президент


М. П.  Айджун Ни

Федеральное государственное
бюджетное образовательное

учреждение "Всероссийский детский
центр "Океан"

Адрес: 690108, Приморский край,
Владивосток, ул. Артековская, 10

Контактный телефон: +7(423) 230-41-00
info@ocean.org

Заместитель директора по развитию

 Н. А. Семинюда

5MC/2025

AGREEMENT
on cooperation between the Federal State Budgetary
Educational Institution "Russian Children's Center "Ocean"
and Institute For Camp Education

Place of signing:

Country, city

PRC, Beijing

“ 18 ” 03 2025

Federal State Budget Educational Institution "Russian Children's Center "Ocean" (hereinafter - FSBEI "RCC "Ocean"), represented by Deputy Development Director Seminiuda Natalia, acting on the basis of the power of attorney № 3-D from 01.01.2025, on the one hand, and Institute For Camp Education (hereinafter - ICE), represented by the president Aijun Nie, acting on the basis of the Charter on the other hand, together referred to as "Parties", have signed this Agreement as follows.

1. Subject of the agreement

1.1. The subject of this Agreement is the interaction of the Parties for the purpose of expanding and deepening intercultural and educational ties between the Russian Federation and Institute For Camp Education, on the basis of equal and mutual benefit, as well as other purposes within their competence and in the interests of the Parties.

1.2. The foregoing Agreement may be a prerequisite for the conclusion of other agreements on the implementation of areas of cooperation established by this Agreement.

2. Principles of cooperation

2.1. In organizing interaction and mutual exchange of information, the Parties shall be guided by the following principles:

- legality and professionalism;
- strict compliance with the requirements to the special regime of storage and processing of information constituting legally protected secrets and personal data.

3. Procedures and forms of cooperation

3.1. The Parties join their efforts to expand and deepen intercultural and educational ties between Russia and China.

3.1.1. The Parties shall join their efforts to:

- develop and implement projects and programs in the field of education and recreation of children, including general educational and thematic programs;

- realize international cultural and educational exchanges among young people and teachers of the countries;

- implement programs to exchange experience and improve the professional skills of education and recreation workers (counselors, teachers and other education workers);

- conduct additional professional development programs implemented at FSBEI "RCC "Ocean";

- conduct and participate in scientific and practical conferences, exhibitions, competitions, development and publication of joint scientific and scientific-methodological works.

3.2. Cooperation between the Parties under this Agreement shall take the following forms:

- - realization of international cultural and educational exchanges;

- mutual training and internship of the Parties' employees;

- consulting and methodological support in the areas of activities of the Parties;

- other types of interaction agreed upon by the Parties in accordance with the legislation of both Parties.

3.3. International cultural and educational exchanges are held to strengthen solidarity and friendship, to develop contacts between the youth of the Russian Federation and the People's Republic of China.

- Conditions and terms are agreed and approved by the Parties additionally in each specific case (see clause 1.2.).

3.4. The main content of cooperation on international cultural and educational exchange programs:

- realization of cultural and educational events between the youth of Russia and China;

- meetings and seminars for delegation leaders by mutual agreement of the Parties.

3.5. The Parties shall ensure the security of the delegation's stay on the territory of their State.

3.6. FSBEI "RCC "Ocean", informs Institute For Camp Education (ICE) in a timely manner about the international events, programs, and professional development courses being implemented.

3.7. Institute For Camp Education (ICE) identifies participants of international events, programs, and advanced training courses within the allocated quotas to

营



1070

representatives of the partner organization and provides assistance in sending participants to the FSBEI "RCC "Ocean",

3.8. Within the framework of cultural and educational exchanges, the Parties shall provide each other with the necessary information for the preparation of the delegation's program of stay no later than 60 days prior to the scheduled day of arrival.

3.9. The Parties shall provide mutual information support in mass media, including by placing information about the other Party and joint events held on the information portals (websites) of the Parties.

4. Terms of the agreement

4.1. The agreement shall become effective from the date of its signing and shall remain in force until December 31, 2025.

4.2. Upon expiration of the Agreement, it shall be deemed extended for one year, unless either Party notifies the other of its withdrawal from the Agreement no later than thirty (30) days prior to the expiration of the Agreement.

5. Final provisions

5.1. The actions of the Parties on the implementation of this Agreement shall be coordinated by:

– from the side of FSBEI "RCC "Ocean"- the Department of International, Interregional Cooperation and Protocol represented by Olga Shvetsova, Head of the Department.

Contact information: e-mail: mims_okean@mail.ru; contact tel.: +7(924) 734-15-06;

– from Institute For Camp Education (ICE) represented by Duan Diandian, Secretary General.

Contact information: e-mail: duandd@campedu.org , contact tel.: 86-15901023406.

5.2. The Parties by mutual agreement may make changes and additions to the text of this Agreement, including those related to other forms of interaction, by concluding an additional agreement.

5.3. Information exchange between the Parties shall be carried out on a free-of-charge basis.

5.4. All issues arising in the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

5.5. The Agreement is drawn up in two copies having equal legal force, one copy for each of the Parties.

6. Legal addresses and signatures of the parties

Institute For Camp Education (ICE)

Address: No.4 Gong Men Kou Er Tiao, Xi Cheng District, Beijing

contact phone: 86-15901023406

E-mail: duandd@campedu.org

President

 Aijun Nie

Place of seal



Federal State Budget Educational Institution "Russian Children's Center "Okean"

Address: 690108, Primorye Territory, Vladivostok,

Artekovskaya str., 10

tel.: +7(423) 230-41-00

e-mail: info@okean.org

Deputy Executive Director

 Seminiuda Natalia

